

# José de Lallana

## Introducción general

### 1. Datos biográficos

Los escasos datos de la biografía de José de Lallana los hemos localizado en dos tesis doctorales que abordan diversos aspectos musicales del s. XVIII, la de María Gembero, defendida en Granada en 1991 y la de Guillermo Turina, defendida en Barcelona en 2019<sup>1</sup>

Los recogeré aquí esquemáticamente y añadiré algún dato complementario a partir de las diversas anotaciones de las partituras manuscritas disponibles en la Biblioteca Nacional de España, que ha sido la fuente utilizada en las presentes transcripciones.

- Nada sabemos de su lugar y fecha de nacimiento
- La primera noticia suya es que es contratado por la catedral de Pamplona el 18 de enero de 1754 como instrumentista de “violón”, equivalente a nuestro violoncello, que era uno de los cuatro instrumentos que tocaba (consta que tocaba también el violín y el bajón)
- Durante al menos veinte años estuvo al cargo de la iglesia de San Fermín de Aldapa dato que conocemos porque en agosto de 1874 solicita *“alguna ayuda de costa”* porque *“se veía obligado a ponerse de posada y dejar el cuidado de la basílica de San Fermín de Aldapa y sus alajas [sic] que por espacio de veinte años habían estado a su cargo sin más utilidad que la de tener franca su habitación”*
- En 1779 Lallana ofrece al Cabildo unas cuantas obras suyas y copias de otras ajenas. En las actas capitulares podemos leer que *“Joseph de La Llana ... ofrecía a los S.P. [sagrados pies] de la Madre de Dios del Sagrario para su maior obsequio y veneración, un juego de Vísperas, ... tres misas, Salve y letanía, todo a cinco voces ... suplicando que, en atención a su avanzada edad, ages y servicio que ha prestado a la Iglesia más de 25 años, ... se le exonerasse de tañer alguno o algunos de los quatro instrumentos que tiene obligación de tañer”*. El Cabildo pospuso la decisión hasta recabar los informes pertinentes del maestro de capilla, el Maestro Múgica, quien en su informe mostró *“cierta repugnancia en hacer cantar los papeles que assi el dicho Lallana como otras personas le han entregado”*, a pesar de lo cual el cabildo decide *“se le mande a dicho maestro haga cantar las obras que ha presentado el susodicho la Llana, ejecutando lo mismo con las demás que regalassen los devotos, siendo dignas de ello”*.
- En 1792 es liberado de la obligación de tañer el bajón *“en atención a su edad”*
- En 1793 suplica al cabildo lo dispensen de sus obligaciones y le concedan la jubilación en atención a su ceguera y su edad, tras casi 40 años de servicio
- No sabemos la fecha exacta de su fallecimiento, aunque sí nos consta que en las actas del Cabildo de 1795 figura como fallecido.

### 2. Las obras de Lallana

María Gembero en su tesis doctoral citada<sup>2</sup> recoge las obras de Lallana localizadas en la catedral de Pamplona y en la Colegiata de Roncesvalles.

Son las siguientes:

### Obras en la catedral de Pamplona:

Son las citadas en el apartado anterior de la biografía, a saber:

- **Vísperas a 5 voces** de 1779 (Cinco salmos y el Magnificat final)  
Catálogo actual: papel 1276
- **Salve y letanía a 7** de 1781  
Catálogo actual: papel 1275
- **Salve a 5 con violines**  
En el Catálogo actual, papel 1274 (según el catálogo, a 3 voces)

### Obras en la Colegiata de Roncesvalles:

Por las limitaciones de desplazamiento impuestas por la pandemia del COVID 19 no he podido consultar el Catálogo de música de la Colegiata de Roncesvalles, actualmente agotado, por lo que me limito a copiar a M<sup>a</sup> Gembero, que cita las tres obras siguientes, de las que de momento no he podido confirmar si en algún caso se trata de las mismas obras que en la catedral de Pamplona:

- **Vísperas a 5 voces**
- **Salve a solo y 5 voces con violines**
- **Misa sobre el “Alma Redemptoris Mater”**

### Obras en la Biblioteca Nacional de España:

No citadas por María Gembero en su tesis, en la Biblioteca Nacional de España podemos encontrar más de quinientas páginas de música manuscrita relacionadas con José Lallana, de las que aproximadamente un centenar corresponde a copias de obras de diversos autores (Patiño, Vals, Arce, Pujol, Mir, ...) y las restantes a obras de Lallana.

La relación de obras de Lallana en la Biblioteca Nacional, que permite enriquecer notablemente la lista de sus obras conocidas, teniendo en cuenta que en ocasiones una misma obra tiene dos copias, la podemos organizar en los siguientes grupos o núcleos:

- **Copias de obras de otros autores:**
  - ✓ Misas de Pujol, Vals, Mir
  - ✓ Misa de un autor alemán o irlandés desconocido
  - ✓ Salmo “Credidi” de Arce
  - ✓ Responso “Libera me” del Maestro Enciso
- **Vísperas a 5 voces** (2 juegos)
  - ✓ Salmo Beatus vir (2 copias)
  - ✓ Salmo Credidi (2 copias)
  - ✓ Salmo Dixit Dominus (2 copias)
  - ✓ Salmo Lauda Jerusalem (2 copias)
  - ✓ Salmo Laetatus sum (2 copias)
  - ✓ Salmo Laudate Dominum (1 copia)
  - ✓ Magnificat (2 copias)
  - ✓ Himno “Sanctorum meritis” (una estrofa; una sola copia)
- **Misas varias:**
  - ✓ Misa en Do Mayor (completa: Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus)

- ✓ Misa en Si menor (completa: Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus)
  - ✓ Misa en Sol menor (completa: Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus)
  - ✓ Misa a 4 a la V. del Carmen (Kyrie, Gloria, Credo [incompleto], Sanctus)
  - ✓ Misa a 4 sobre el Ave maris stella (Kyrie, Gloria, Sanctus, Agnus)
- **Oficio y Misa de difuntos** (2 copias)
    - ✓ Invitatorio: Regem cui omnia vivunt (2 copias)
    - ✓ Lectio: Parce mihi, Domine (1 copia)
    - ✓ Misa, Introito: Requiem (2 copias)
    - ✓ Misa, Kyrie eleison (2 copias)
    - ✓ Misa, Gradual: In memoria (2 copias)
    - ✓ Misa, Secuencia: Dies irae (2 copias)
    - ✓ Misa, Ofertorio I: Domine (2 copias)
    - ✓ Misa, Ofertorio II: Domine (1 copia)
    - ✓ Misa, Sanctus (1 copia)
    - ✓ Responso: Libera me (1 copia)
    - ✓ Motete: "Antequam comedam" (1 copia)
  - **Lamentaciones de Semana Santa:**
    - ✓ Ego vir (3ª del Jueves), versión I
    - ✓ Ego vir (3ª del Jueves), versión II
    - ✓ Manum suam (3ª del Miércoles)
    - ✓ Matribus suis (2ª del Viernes)
  - **Obras varias a la Virgen:**
    - ✓ "Ave maris stella" en do menor
    - ✓ "Ave maris stella" en re menor
    - ✓ "Ave maris stella" en sol menor
    - ✓ "Letanía lauretana" en La Mayor
    - ✓ "Letanía lauretana" en la menor
    - ✓ "Salve Regina" en fa # menor
    - ✓ "Salve Regina" en re menor
    - ✓ "Nativitas tua", motete (Enciso y Lallana)
  - **Motetes varios:**
    - ✓ "Domine, ad adiuvandum me"
    - ✓ "Pange, lingua"

La lista final detallada de las obras conocidas de José Lallana, ordenadas alfabéticamente, las podemos resumir provisionalmente en el cuadro que sigue:

Fuente	Referenc.	Título	Género	Voces	Instrum.	Fecha
B.N.E.	M.G./1401	Ave maris stella I (do menor)	Himno	SATB/SATB	VI, Bc	XVIII
B.N.E.	M.G./1401	Ave maris stella II (re menor)	Himno	SAT/SATB	b.C.,	XVIII
B.N.E.	M.G./1391	Ave maris stella III (Sol menor)	Himno	SATB	--	XVIII
B.N.E.	M.G./1385 M.G./1386	Difunt 1, Invit.: Regem (2 copias)	Ofic/Misa Dif.	SAT/SATB	Bajo c.	1782
B.N.E.	M.G./1385	Difunt 2, Lectio Parce mihi (1 copia)	Ofic/Misa Dif.	SAT/SATB	Bajo c.	1782
B.N.E.	M.G./1385 M.G./1386	Difunt 3, Misa 1 Requiem (2 copias)	Ofic/Misa Dif.	SAT/SATB	Bajo c.	1782

Fuente	Referenc.	Título	Género	Voces	Instrum.	Fecha
B.N.E.	M.G./1385 M.G./1386	Difunt 3, Misa 2, Kyrie (2 copias)	Ofic/Misa Dif.	SAT/SATB	Bajo c.	1782
B.N.E.	M.G./1385	Difunt 3, Misa 3, In memoria (1 copia)	Ofic/Misa Dif.	SAT	Bajo c.	1782
B.N.E.	M.G./1385 M.G./1386	Difunt 3, Misa 4, Dies irae (2 copias)	Ofic/Misa Dif.	SAT/SATB	Bajo c.	1782
B.N.E.	M.G./1385 M.G./1386	Difunt 3, Misa 5 Ofert. I: Domine (2 cop)	Ofic/Misa Dif.	SAT/SATB	Bajo c.	1782
B.N.E.	M.G./1386	Difunt 3, Misa 5 Ofert. II: Domine (1 cop)	Ofic/Misa Dif.	SAT/SATB	Bajo c.	1782
B.N.E.	M.G./1385	Difunt 3, Misa 6 Sanctus (1 copia)	Ofic/Misa Dif.	SAT/SATB	Bajo c.	1782
B.N.E.	M.G./1385	Difunt 3, Misa 8: Libera me	Ofic/Misa Dif.	SAT/SATB	Bajo c.	1782
B.N.E.	M.G./1385	Difunt 4, Motete: Antequam comedam	Ofic/Misa Dif.	SAT/SATB	Bajo c.	1782
B.N.E.	M.G./1387	Domine ad adiuvandum	Motete	SATB/SATB	Ac.	1780
B.N.E.	M.G./1379	Ego vir (Lament. 3ª del Jueves) I (1764)	Lamentac.	S	Ac	1764
B.N.E.	M.G./1380	Ego vir (Lament. 3ª del Jueves) II (1756)	Lamentac.	S	VI/Vcl/Ac	1756
B.N.E.	M.G./1363	Letanía en La Mayor	Motete	A/SATB	2 VI./Ac.	1779
B.N.E.	M.G./1401	Letanía en la menor	Motete	SATB/SATB	2vl./Ac	1776?
B.N.E.	M.G./1381	Manum suam (Lament. 3ª del Miérc)	Lamentac.	SS	Ac.	1773
B.N.E.	M.G./1378	Matribus suis (Lament. 2ª del Viernes)	Lamentac.	S	2VI./Ac.	1758
B.N.E.	M.G./1375	Misa sobre "Ave maris stella", 1 Kyrie	Misa	SATB	--	1772
B.N.E.	M.G./1375	Misa sobre "Ave maris stella", 2 Gloria	Misa	SATB	--	1772
B.N.E.	M.G./1375	Misa sobre "Ave maris stella", 4 Sanctus	Misa	SATB	--	1772
B.N.E.	M.G./1375	Misa sobre "Ave maris stella", 5 Agnus	Misa	SATB	--	1772
B.N.E.	M.G./1384	Misa a 4 Virgen Carmen, 1 Kyrie	Misa	SATB	--	1762
B.N.E.	M.G./1384	Misa a 4 Virgen Carmen, 2 Gloria	Misa	SATB	--	1762
B.N.E.	M.G./1384	Misa a 4 Virgen Carmen, 3 Credo (parte)	Misa	SATB	--	1762
B.N.E.	M.G./1384	Misa a 4 Virgen Carmen, 4 Sanctus	Misa	SATB	--	1762
B.N.E.	M.G./1377	Misa a 5 en Do Mayor, 1 Kyrie	Misa	B/SATB	Bajo c.	1778
B.N.E.	M.G./1377	Misa a 5 en Do Mayor, 2 Gloria	Misa	B/SATB	Bajo c.	1778
B.N.E.	M.G./1377	Misa a 5 en Do Mayor, 3 Credo	Misa	B/SATB	Bajo c.	1778
B.N.E.	M.G./1377	Misa a 5 en Do Mayor, 4 Sanctus	Misa	B/SATB	Bajo c.	1778
B.N.E.	M.G./1377	Misa a 5 en Do Mayor, 5 Agnus	Misa	B/SATB	Bajo c.	1778
B.N.E.	M.G./1376	Misa a 5 en Si menor, 1 Kyrie	Misa	A/SATB	Bajo c.	1783
B.N.E.	M.G./1376	Misa a 5 en Si menor, 2 Gloria	Misa	A/SATB	Bajo c.	1783
B.N.E.	M.G./1376	Misa a 5 en Si menor, 3 Credo	Misa	A/SATB	Bajo c.	1783
B.N.E.	M.G./1376	Misa a 5 en Si menor, 4 Sanctus	Misa	A/SATB	Bajo c.	1783
B.N.E.	M.G./1376	Misa a 5 en Si menor, 5 Agnus	Misa	A/SATB	Bajo c.	1783
B.N.E.	M.G./1383	Misa a 5 en Sol menor, 1 Kyrie	Misa	A/SATB	Bajo c.	1772
B.N.E.	M.G./1383	Misa a 5 en Sol menor, 2 Gloria	Misa	A/SATB	Bajo c.	1772
B.N.E.	M.G./1383	Misa a 5 en Sol menor, 3 Credo	Misa	A/SATB	Bajo c.	1772
B.N.E.	M.G./1383	Misa a 5 en Sol menor, 4 Sanctus	Misa	A/SATB	Bajo c.	1772
B.N.E.	M.G./1383	Misa a 5 en Sol menor, 5 Agnus	Misa	A/SATB	Bajo c.	1772
Roncesv.	Pdt. datos	Misa sobre el Alma redemptoris	Misa	S/SATB?	Bajo c.?	1779
B.N.E.	M.G./1387	Nativitas tua (Enciso/Lallana)	Motete	S/SATB	Ac	1772?

Fuente	Referenc.	Título	Género	Voces	Instrum.	Fecha
B.N.E.	M.G./1387	Pange lingua	Himno	SATB	Ac.	1780
Pamplona	Papel 1274	Salve regina	Motete	ATB	Vls / Bc.	¿?
Roncesv.	Pdt. datos	Salve Regina a 5	Motete	S/SATB?	Bajo c.?	1779
B.N.E.	M.G./1363	Salve Regina I (Fa # menor)	Motete	SSAT/SATB	2 Vl. y B.c.	XVIII
B.N.E.	M.G./1401	Salve Regina II (re menor)	Motete	SATB/SATB	2vl./Ac	1777
Pamplona	Papel 1275	Salve y Letanía a 7	Motete	SAT/SATB	Cb/Tp/Org.	1779
Roncesv.	Pdt. datos	Vísperas: 1, Beatus vir	Salmo	S/SATB?	Bajo c.?	1779
B.N.E.	M.G./1382	Vísperas: 1, Beatus vir (2 copias)	Salmo	S/SATB	Bajo c.	1779
Pamplona	Papel 1276	Vísperas: 2, Credidi	Salmo	S/SATB	Bajo c.	1779
B.N.E.	M.G./1382	Vísperas: 2, Credidi (2 copias)	Salmo	S/SATB	Bajo c.	1779
Pamplona	Papel 1276	Vísperas: 3, Dixit dominus	Salmo	S/SATB	Bajo c.	1779
Roncesv.	Pdt. datos	Vísperas: 3, Dixit dominus	Salmo	S/SATB?	Bajo c.?	1779
B.N.E.	M.G./1382	Vísperas: 3, Dixit dominus (2 copias)	Salmo	S/SATB	Bajo c.	1779
Pamplona	Papel 1276	Vísperas: 4, Lauda Ierusalem	Salmo	S/SATB	Bajo c.	1779
Roncesv.	Pdt. datos	Vísperas: 4, Lauda Ierusalem	Salmo	S/SATB?	Bajo c.?	1779
B.N.E.	M.G./1382	Vísperas: 4, Lauda Ierusalem (1 copia)	Salmo	S/SATB	Bajo c.	1779
Pamplona	Papel 1276	Vísperas: 5, Laudate Dominum	Salmo	S/SATB	Bajo c.	1779
Roncesv.	Pdt. datos	Vísperas: 5, Laudate Dominum	Salmo	S/SATB?	Bajo c.?	1779
B.N.E.	M.G./1382	Vísperas: 5, Laudate Dominum (2 copias)	Salmo	S/SATB	Bajo c.	1779
Pamplona	Papel 1276	Vísperas: 6, Laetatus sum	Salmo	S/SATB	Bajo c.	1779
Roncesv.	Pdte. datos	Vísperas: 6, Laetatus sum	Salmo	S/SATB?	Bajo c.?	1779
B.N.E.	M.G./1382	Vísperas: 6, Laetatus sum (2 copias)	Salmo	S/SATB	Bajo c.	1779
Pamplona	Papel 1276	Vísperas: 7, Magnificat	Cántico	S/SATB	Bajo c.	1779
Roncesv.	Pdte. datos	Vísperas: 7, Magnificat	Cántico	S/SATB?	Bajo c.?	1779
B.N.E.	M.G./1382	Vísperas: 7, Magnificat (2 copias)	Cántico	S/SATB	Bajo c.	1779
B.N.E.	M.G./1382	Vísperas: Sanctorum meritis	Himno	SATB	--	1779?

### 3. Las anotaciones de sus obras

A lo largo del proceso de transcripción de las obras de José Lallana hemos observado que en ocasiones los originales manejados presentan anotaciones varias que nos permiten reforzar datos conocidos o añadir otros a los ya conocidos así como descubrir mínimos rasgos de su psicología personal.

- Algunas de estas anotaciones que confirman o mejoran datos sobre su **biografía** son:
  - ✓ En la portada de la 3ª lamentación del Jueves santo (BNE, ref. 1380) escribe que está *“puesta en música por D<sup>n</sup>. Joseph la Llana y corregida por el S<sup>r</sup>. D<sup>n</sup>. Andrés de Escaregui, Maestro Capp<sup>lla</sup> de la S<sup>ta</sup>. Igl<sup>a</sup>. de Pamplona, año de 1756”*. Andrés Escaregui (Eibar, 1711 – Fitero, 1773) estuvo muy vinculado a la catedral de Pamplona, en la que, tras ser sucesivamente infante de coro, sustituto de organista y arpista fue maestro de capilla de dicha catedral desde 1738 a 1773
  - ✓ En el encabezado del “Pange lingua”, fechado en 1780, anota: *“puestas las tres voces por D<sup>n</sup>. Joseph la Llana y aprovadas [sic] por D<sup>n</sup>. Jph. Ferrer”*, que fue organista de la catedral de Pamplona desde 1777 a 1786

✓ De su vinculación a la iglesia de San Fermín de Aldapa deja constancia en la portada del *“Oficio de Difuntos a 7, puesto y compuesto por Dn. Josef De la Llana en 22 De Junio De 1782 en S<sup>n</sup>. Fermín De Aldapa, Junto a el Palacio Del Señor Virrey”*, datos que repite casi al pie de la letra al inicio del invitorio con el que comienza la obra: *“Oficio de Difuntos a 7, puesto y compuesto por D<sup>n</sup>. Josef De la Llana en 22 De Junio De 1782 en S<sup>n</sup>. Fermín De Aldapa de Pamplona”*.

✓ Todos los salmos del primer juego para Vísperas a 5 de la B.N.E. presentan la autorización para su uso litúrgico firmada por el maestro de capilla Diego Pérez del Camino, (Burgos, s. XVIII – Calahorra, 1796) que desempeñó dicho cargo en Santo Domingo de la Calzada y en Calahorra desde 1777 hasta su muerte.

La fórmula utilizada en todos los salmos es el texto *“Imprimatur”* y la firma del maestro de capilla citado al final de cada uno, mientras que en el Magnificat, que es la obra que cierra siempre las Vísperas, la fórmula tiene un interés mayor, ya que, tras las abreviaturas de la línea final que equivalen a *“Prebendado y maestro de capilla de la santa Iglesia de dicha ciudad”* escribe: *“Este Cántico de Magnificat, por estar devoto y conforme al Espíritu de la Iglesia, es digno que se emplee en las Divinas alabanzas. Así lo siento y lo firmo en Calahorra a 6 de julio de 1779”. Dn. Diego Pérez Camino, Prev<sup>do</sup> y M<sup>o</sup> de Cap<sup>lla</sup>. De la s<sup>ta</sup>. Ig<sup>a</sup>. De d<sup>ha</sup> Ciu<sup>d</sup>”*

• Un segundo grupo de anotaciones, más numeroso, nos presenta a un autor **marcadamente religioso**, lo que se pone de manifiesto en:

✓ Las dedicatorias e invocaciones iniciales, como:

- *“J[esús], M[aría], San Joaq<sup>n</sup> y Santa Ana”* (Lamentación del V. Santo)
- *“A mayor honra y gloria de Jesucristo y de María Santísima del Sagrario”*. (Visperas, Biblioteca Nacional)
- *“J[esús], M[aría] Ss<sup>ma</sup> de los Dolor<sup>s</sup> y S<sup>n</sup>. J[osé]* (Lamentación del Jueves)
- *“A N[uestra] M[adre] Virgen del Camino”* (Salve Regina, 1776)
- *“A H[onra] y G[loria] de J[esús], M[aría] y J[osé]* (Oficio difuntos, copia B)
- *“J. Christ y las B[eatas] A[nimas] me asistan. Amén* (Oficio de difuntos, B)
- *A N[uestra] S[eñora] de el Sagrario”* (Letanía en La Mayor)

✓ Las referencias a fechas por la festividad del santo del día, entre otras:

- *“Día de San Simón y San Judas Thadeo”* (Lamentación MC/1380)
- *“Día de San Judas Thadeo de 1762”* (Misa a la Virgen del Carmen)
- *“oy, día de Santo Tomás de Aquino”* y *“al otro día de San Benito”* (Misa en Si menor, comienzo y final)
- *“once de diciembre de 1779, San Crísthobal”* (Misa en si menor)
- *“oy a vísperas de la oct[ava] de mi M[adre] y Sra de el Camino* (Of. Difuntos)
- *“fin de la Letanía día de Sta. Escolástica, año de 1779”* (Letanía La Mayor)

✓ Un dato más que nos confirma el carácter religioso de José Lallana es que como otros muchos clérigos navarros, José Lallana estuvo suscrito al *“Año Cristiano”* de Jean Croiset, una obra muy popular que, a pesar de algunas dificultades con la censura eclesiástica del momento, se publicó ininterrumpidamente en los siglos XVIII y XIX <sup>3</sup>

• Por último, comentaré brevemente una anotación que nos sitúa quizá ante la **psicología** del autor y cómo se veía a sí mismo como un músico que busca más el disfrute personal que la perfección técnica.

Me estoy refiriendo a la nota manuscrita que, escrita en latín, figura al final de la Lamentación 3ª del Jueves Santo para el V. Santo y que copio literalmente a continuación:

*“Hoc opus est factum ab habente patientia magis quam scientia, et ideo ne mireris (o intelligens) si herros invenias, corrige, dum gaudeo sic sumpsisse tempus. Hi versus indicant causam:*

***Quique gregem virides pascendum ducit in agros,  
non, nisi ne nimium sit mora longa, canit,  
et canit, ut fallat fastidia longa, viator,  
miles, et ut cantet noxque laborque facit.  
Nam idem quod faciunt miles, prudensque Viator,  
quodque facit pastor, nostrum confirmat opus. <sup>4</sup>***

Dejando aparte algunos errores latinos del primer párrafo (debería escribir *patientia*[m], *scientia*[m], etc...), la traducción del párrafo introductorio podría ser la siguiente:

*Esta obra ha sido realizada por quien tiene más paciencia que ciencia y, por ello (tú, que eres inteligente) no te sorprendas si encuentras errores. Corrígelos, mientras yo gozo de haber aprovechado así el tiempo.*

*Los siguientes versos te explicarán el porqué:*

Y esta sería la traducción del poema:

***El que a pastar lleva su rebaño a los verdes prados,  
solo canta para que más corto se haga el tiempo.  
Canta igualmente el caminante para aliviar la larga fatiga  
y cantando acorta el soldado la noche y la tarea.  
Las razones de lo que hacen el soldado, el prudente caminante  
y el pastor, coinciden con las que explican nuestro trabajo.***

---

<sup>1</sup> GEMBERO USTARROZ, María. La música en la catedral de Pamplona durante el siglo XVIII. Pamplona. Gobierno de Navarra, 1995. 2 vols. De 404 y 432 pp.

Las páginas consultadas con información sobre Lallana van de la 790 a la 793

TURINA SERRANO, Guillermo. El violonchelo en España en el siglo XVIII. Barcelona. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Art i de Musicologia. 2019.

Las páginas consultadas con información sobre Lallana van de la 165 a la 167

Aunque el segundo al menos está editado como libro (Editorial Arpegio Editorial, 2021) en ambos casos las consultas las hemos realizado sobre las tesis doctorales originales disponibles en abierto en internet.

<sup>2</sup> MARIA GEMBERO, Op. cit., p. 793

<sup>3</sup> Ver el artículo de ITURBIDE DÍAZ, Javier. “La edición navarra del Año Christiano de Jean Croiset. Un testimonio de venta de libros por suscripción en el siglo XVIII” Revista de Bibliofilia. ISSN 1577-3787, nº 45, pág. 22

<sup>4</sup> Los versos están tomados de un largo poema del libro “Pia desideria” publicado en 1624 por el jesuita Hermanus Hugo, muy popular en el siglo XVII, en el que va comentando diversas ilustraciones de tema religioso. En este caso se trata de un comentario sobre el verso del salmista: “¿Cómo cantaremos al Señor, si estamos en tierra extraña?” El texto de Lallana difiere ligeramente del original, seguramente para ajustarlo más al mensaje que pretende transmitir.